

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

---

**THỎA THUẬN HỢP TÁC**

Căn cứ Quyết định số 155-CP ngày 16/8/1966 của Hội đồng Chính phủ về việc thành lập và qui định nhiệm vụ, quyền hạn của Trường Thủy sản, nay là Trường Đại học Nha Trang;

Căn cứ “Điều lệ trường đại học” ban hành theo Quyết định số 70/2014/QĐ-TTg ngày 10/12/2014 của Thủ tướng Chính phủ;

Căn cứ Bộ luật dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24/11/2015;

Căn cứ Luật thương mại số 36/2005/QH11 ngày 14/6/2005;

Căn cứ các quy định của Pháp luật về việc ký kết và thực hiện hợp tác ;

Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên dựa trên tinh thần thỏa thuận bình đẳng,

Hôm nay, ngày 16 tháng 07 năm 2019 tại ....., đại diện các bên gồm có:

**BÊN A : TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

Địa chỉ : 02 Đường Nguyễn Đình Chiểu, TP Nha Trang, Tỉnh Khánh Hòa

Website : [www.ntu.edu.vn](http://www.ntu.edu.vn)

Điện thoại : 0583-831149

Tài khoản : 3714.0.1055504.00000 mở tại Kho bạc Nhà nước Khánh Hòa

Đại diện : TS. Quách Hoài Nam Chức vụ: Phó Hiệu trưởng

**BÊN B : CHI NHÁNH IBA QUẢNG NINH-CÔNG TY CỔ PHẦN IBA -VIỆT NAM**

Địa chỉ : Tổ 9 Khu 5, Phường Yết Kiêu, TP Hạ Long, Tỉnh Quảng Ninh.

Điện thoại : 0912.72.78.79 Email: [cuongnguyen@iba.vn](mailto:cuongnguyen@iba.vn)

Website: [www.iba.vn](http://www.iba.vn)

Đại diện : Ông Nguyễn Thế Cường Chức vụ: Giám Đốc

Trên cơ sở năng lực, nhu cầu cần thiết và nguyện vọng chung, hai bên cùng nhau thống nhất ký và cam kết hợp tác với các điều khoản sau:

**Điều 1. MỤC ĐÍCH**

Hợp đồng hợp tác này được lập với mục đích xây dựng mối quan hệ hợp tác giữa Trường Đại Học Nha Trang và Chi Nhánh IBA Quảng Ninh- Công ty Cổ phần IBA - Việt Nam, trong lĩnh vực giáo dục đào tạo, du học nghề và làm việc tại Cộng hòa Liên bang Đức.



## **Điều 2. NỘI DUNG HỢP TÁC**

2.1. Hai Bên cùng hợp tác để tổ chức các khóa đào tạo tiếng Đức ngoại khóa trình độ A1 đến trình độ B1. Địa điểm đào tạo tại Trường Đại Học Nha Trang.

2.2. Hai Bên cùng hợp tác để giới thiệu và cung cấp chương trình du học nghề và làm việc tại Cộng hòa Liên bang Đức, theo điều 17a Luật cư trú của CHLB Đức dành cho người nước ngoài đã được áp dụng từ năm 2012 và được sửa đổi năm 2015, đến các sinh viên Trường Đại Học Nha Trang có nhu cầu.

## **Điều 3. TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN A**

- Bên A phối hợp với Bên B định hướng, hướng nghiệp cho sinh viên các khóa của trường Đại học Nha Trang và các trường khác nếu có nhu cầu về chương trình đào tạo, việc làm tại Đức, và khuyến khích sinh viên học thêm bộ môn tiếng Đức.

- Bên A hỗ trợ phòng học và ký túc xá cho các lớp học đào tạo tiếng Đức của sinh viên nhà trường. Bên B có thể đầu tư thêm các trang thiết bị đào tạo tiếng Đức chuyên dụng tùy theo yêu cầu. Đối với các học viên tiếng Đức của Bên B không phải sinh viên của nhà trường thì việc sử dụng phòng học và ký túc xá sẽ được thỏa thuận theo 1 hợp đồng riêng tùy vào thời điểm bố trí lớp học.

- Bên A hỗ trợ công tác quản lý sinh viên, đốc thúc sinh viên học tập, thực hiện các yêu cầu đào tạo, để việc đào tạo diễn ra theo đúng kế hoạch.

## **Điều 4. TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN B**

- Bên B cung cấp cho Bên A đầy đủ hồ sơ pháp lý của Bên B.

- Bên B cung cấp cho Bên A hợp tác đã ký với **Trường Thüringer Handwerkskammer** tại CHLB Đức và đảm bảo thực hiện theo đúng các điều khoản hợp tác này.

- Bên B cung cấp các thông tin liên quan đến chương trình đào tạo tiếng Đức và chương trình du học nghề và việc làm, đồng thời Bên B phối hợp với Bên A để tổ chức truyền thông các chương trình này đến sinh viên.

- Bên B chịu trách nhiệm pháp lý về việc đào tạo tiếng Đức và hướng dẫn, tổ chức thực hiện chương trình du học nghề và làm việc tại Cộng hòa Liên bang Đức theo thẩm quyền mà Bên B được pháp luật cho phép thực hiện.

- Bên B chịu trách nhiệm hoàn toàn khâu đào tạo tiếng Đức bao gồm: chương trình đào tạo, giảng viên, thi sát hạch thông qua 4 hội đồng (Goethe- Institut, ÖSD, TestDaF, telc).

- Bên B chịu trách nhiệm hướng dẫn, ký hợp đồng, mở hồ sơ, hỗ trợ sinh viên Trường ĐH Nha Trang thực hiện và hoàn tất các thủ tục xin cấp VISA CHLB Đức theo quy định.

- Bên B có trách nhiệm thanh toán các chi phí tuyển sinh (tạo nguồn) cho Bên A theo số lượng học viên tham gia chương trình và sẽ thanh toán khi học viên có Visa. Mức chi phí là 10.000.000đ/HV (mười triệu đồng) và chuyển vào tài khoản của Nhà trường.

- Bên B cam kết có việc làm tại CHLB Đức cho học viên của Trường ĐH Nha Trang sau khi nhận được bằng cấp tại Trường.

#### **Điều 5. ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

- Hai bên cam kết thực hiện nghiêm túc các điều khoản đã quy định trong thỏa thuận hợp tác. Trong trường hợp có sự thay đổi, hai bên cùng bàn bạc xem xét giải quyết.

- Tranh chấp giữa các bên tham gia hợp tác sẽ được giải quyết thông qua thương lượng và hòa giải. Nếu hai bên không thống nhất, quyết định của tòa án sẽ là quyết định cuối cùng.

- Phụ lục kèm theo thỏa thuận hợp tác là bộ phận không tách rời của thỏa thuận hợp tác này.

- Thỏa thuận hợp tác có hiệu lực kể từ ngày ký và lập thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi bên giữ 01 bản.

**Đại diện Bên A**

**K. HIỆU TRƯỞNG  
PHÓ HIỆU TRƯỞNG**



*Quách Hoài Nam*

**Đại diện Bên B**

**GIÁM ĐỐC CHI NHÁNH IBA  
QUẢNG NINH**



**GIÁM ĐỐC CHI NHÁNH  
*Nguyễn Thế Cường***



Handwritten scribble or mark on the left margin.

Very faint, illegible text or markings in the lower-left quadrant of the page.